

## **ZMLUVA O SPOLUPRÁCI A O REFUNDÁCI**

uzavretá podľa § 269 odsek 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej ako „**zmluva**“)

### **Zmluvné strany**

#### **Úrad vlády Slovenskej republiky**

Názov: **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: **Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1**  
Zastúpený: **Ing. Ján Krak, generálny riaditeľ sekcie bilaterálnych finančných nástrojov Úradu vlády SR, splnomocnený vedúcim Úradu vlády SR na základe plnomocenstva č. 12/PL/1/2014 zo dňa 11. júna 2014**  
IČO: **00 151 513**  
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica, Bratislava**  
Číslo účtu v tvare IBAN: **SK96 8180 0000 0070 0006 0195**

(ďalej ako „**ÚV SR**“)

**a**

**Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, zastúpené Generálnym konzulátom SR v Užhorode**

Názov: **Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky, zastúpené Generálnym konzulátom SR v Užhorode**  
Sídlo: **Lokoty č. 4, 880 17 Užhorod**  
Zastúpený: **Janka Burianová, generálny konzul**  
IČO: **00699021**  
DIČ: **2020879344**  
Bankové spojenie: **Slovenská sporiteľňa, pobočka Sobrance**  
Číslo účtu v tvare IBAN: **SK16 0900 0000 0004 8339 4365**

(ďalej ako „**Generálny konzulát**“)

(ÚV SR a Generálny konzulát ďalej jednotlivo ako „**zmluvná strana**“ a spoločne ako „**zmluvné strany**“)

**vzhľadom na to, že**

**ÚV SR ako správca programu SK08 Cezhraničná spolupráca, ktorý je financovaný z Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR organizuje 6. ročník európskych hraničných dialógov v oblasti cezhraničnej spolupráce v dňoch 24. až 27. novembra 2015 (Košice – Užhorod) (ďalej len „konferencia“) a vezmúc do úvahy obojstranne prospešnú spoluprácu, zmluvné strany uzavreli túto zmluvu tak ako nasleduje:**

## Čl. I.

1. Zmluva sa uzatvára za účelom zorganizovania workshopov, ktoré sa uskutočnia v rámci konferencie dňa 25. novembra 2015 na Ukrajine v meste Užhorod (ďalej ako „**workshopy**“) a úhrady výdavkov, ktoré v súvislosti s organizovaním workshopov vzniknú, ako aj úhrady výdavkov, ktoré vzniknú v súvislosti so zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov na konferencii. Konferencia je organizovaná pod záštitou ÚV SR v úzkej spolupráci s Generálnym konzulátom, organizáciou ISD (Institute for Stability and Development) a Barentsovým sekretariátom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že výdavky podľa čl. II ods. 3 spojené s organizovaním workshopov a zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov podľa tejto zmluvy, ktoré vzniknú Generálnemu konzulátu, budú vynaložené Generálnym konzulátom a následne fakturované Úradu vlády SR podľa čl. II. ods. 5 tejto zmluvy. Výdavky uvedené v čl. II ods. 3 tejto zmluvy sú v súlade so schváleným rozpočtom programu SK08 Cezhraničná spolupráca, v rámci ktorého sa 6. ročník európskych hraničných dialógov organizuje a z tohto programu budú refundované.

## Čl. II.

1. Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností zmluvných strán v súvislosti s organizovaním workshopov a zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov na a úhradou výdavkov s tým spojených.
2. V súvislosti s organizovaním workshopov Generálny konzulát zabezpečí:
  - ✓ priestory - sálu pre cca 200 ľudí (možnosť písania na stoličke) na 1 celý pracovný deň vrátane pridružených služieb (rečnícky pult, pódium so sedením, priestor na registráciu účastníkov, kancelária pre organizátora, kompletne technické vybavenie miestnosti – projektor, plátno, počítač/notebook, ozvučenie, mikrofóny a iné) šatne, hostesky, šatniarky;
  - ✓ tlmočenie a tlmočnicku techniku - je potrebné zabezpečiť tlmočníkov z AJ, SJ a UJ; zabezpečenie tlmočnických kabínok a dostatočného počtu staničiek (200 ks) pre všetkých účastníkov konferencie (vrátane obsluhy a vydávania staničiek);
  - ✓ občerstvenie (občerstvenie počas prestávok – 3x a registrácie, obed a večera pre cca 200 účastníkov);
  - ✓ autobusy
    - autobusy pre cca 155 ľudí, trasa Košice – Užhorod, Užhorod – Košice (25. 11. 2015)
    - autobus s kapacitou do 45 ľudí, trasa 1. deň Užhorod – Košice (25.11.2015), 2. Deň Užhorod – Košice, Košice – Užhorod, (26.11.2015), 3. deň Užhorod- Košice, Košice - Užhorod (27.11.2015)
  - ✓ účasť aktívnych ukrajinských účastníkov na konferencii v dňoch 24. až 27. november 2015 v Košiciach a Užhorode

3. Výdavky spojené s organizovaním workshopov a zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov konferencie, ktoré môže Generálny konzulát vynaložiť a následne fakturovať ÚV SR a ich maximálne limity sú špecifikované v tabuľke nižšie:

| Výdavok                                                                                                                                                                                  | Limit výdavku                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Výdavky na priestory vrátane pridružených služieb, šatne, hostesky, šatniarky                                                                                                            | 2 700,- EUR - v tom 4 % DPH                                                |
| Výdavky na tlmočenie a tlmočnicku techniku                                                                                                                                               | 1 000,- EUR - bez DPH                                                      |
| Výdavky na občerstvenie                                                                                                                                                                  | 5 280,- EUR káva + obed v tom 4 % DPH<br>5 160,- EUR večera v tom 20 % DPH |
| Výdavky na autobusy (vrátane nákladov šoféra, stravného, možné parkovné, stojné a iné súvisiace služby, ktoré sú potrebné za účelom zabezpečenia komplexných služieb dopravy):           | 2 880,- EUR s DPH v tom 4 % DPH                                            |
| Výdavky spojené so zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov na konferencii, a to náklady vynaložené na cestu aktívnych účastníkov na konferenciu a workshopy                | 15 000 EUR – bez DPH<br>(1 000 EUR na osobu - limit výdavku)               |
| Ostatné výdavky ( napr. preklady programu konferencie, preklady pokynov pre aktívnych účastníkov a organizačných pokynov pre účastníkov konferencie z anglického do ukrajinského jazyka) | 1 000,- EUR bez DPH                                                        |
| SPOLU                                                                                                                                                                                    | 33 020,- EUR s DPH                                                         |

4. Vynaložené výdavky musia byť spojené výlučne s organizáciou workshopov a zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov na konferencii podľa tejto zmluvy. Výdavky uvedené v ods. 3 tohto článku zmluvy predstavujú maximálne limity výdavkov. ÚV SR uhradí len skutočne vynaložené výdavky spojené výlučne s organizáciou workshopov a zabezpečením účasti aktívnych ukrajinských účastníkov na konferencii na základe faktúry vystavenej Generálnym konzulátom a riadne doručenej ÚV SR, a to v lehote dohodnutej v tejto zmluve.
5. Generálny konzulát vystaví bezodkladne, najneskôr však do 60 pracovných dní, po uskutočnení konferencie faktúru, ktorú riadne doručí ÚV SR. Faktúra bude vystavená v mene EUR a budú na nej položkovite uvedené výdavky podľa ods. 3 tohto článku zmluvy v skutočne vynaloženej výške, ktorá nesmie presiahnuť maximálne stanovený limit výdavku. Na základe vyžiadania ÚV SR, zašle Generálny konzulát aj kópie podporných účtovných dokladov.
6. ÚV SR sa zaväzuje, že po splnení všetkých povinností zo strany Generálneho konzulátu, uhradí Generálnemu konzulátu fakturovanú sumu do 30 kalendárnych dní odo dňa riadne doručenej a vecne správnej faktúry.
7. Pokiaľ faktúra nebude obsahovať vyžadované zákonné náležitosti a/alebo bude obsahovať nesprávne údaje, ÚV SR je oprávnený vrátiť ju Generálnemu konzulátu na doplnenie, resp. opravu. V takom prípade sa ruší lehota splatnosti pôvodnej faktúry a nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej faktúry späť ÚV SR.
8. Generálny konzulát nenesie zodpovednosť za čerpanie finančných prostriedkov v zmluve uvedeného programu Cezhraničnej spolupráce financovaného z Nórskeho finančného mechanizmu a štátneho rozpočtu SR.

**Čl. III.**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom ÚV SR.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do momentu uhradenia faktúry podľa čl. II. ods. 6 tejto zmluvy.
3. Platnosť tejto zmluvy končí
  - a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá,
  - b) písomnou dohodou zmluvných strán,
  - c) výpoveďou zo strany ÚV SR, a to aj bez uvedenia dôvodu, v 3-dňovej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť dňom doručenia výpovede druhej zmluvnej strane.
4. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné robiť výlučne v písomnej forme a po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán.
5. Táto zmluva je vyhotovená v siedmich vyhotoveniach, z ktorých ÚV SR dostane päť vyhotovení a Generálny konzulát dostane dve vyhotovenia.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, táto predstavuje ich vážnu a slobodnú vôľu a na znak svojho súhlasu ju podpisujú.

**Úrad vlády Slovenskej republiky**  
**Ing. Ján Krak, generálny riaditeľ**

**Generálny konzulát SR v Užhorode**  
**Janka Burianová, generálna konzulka**

**Podpis:** \_\_\_\_\_

**Podpis:** \_\_\_\_\_

**Dátum:** \_\_\_\_\_

**Miesto: Bratislava**

**Dátum:** \_\_\_\_\_

**Miesto: Užhorod**

## PLNOMOCENSTVO

### **Úrad vlády Slovenskej republiky**

so sídlom: Námestie slobody č. 1, 813 70 Bratislava

IČO:00151513

v ktorého mene koná Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky  
(ďalej len „splnomocniteľ“)

týmto splnomocňujem

### **Ing. Jána Kraka**

generálneho riaditeľa sekcie bilaterálnych finančných nástrojov

narodený:

trvale bytom:

(ďalej len „splnomocnenec“)

na všetky právne úkony v mene splnomocniteľa spojené s implementáciou finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a Nórskeho finančného mechanizmu vrátane podpisovania všetkých dokumentov a zmlúv s tým súvisiacich a to najmä:

- schvaľovanie Interného manuálu Národného kontaktného bodu a jeho aktualizácie,
- schvaľovanie Príručky pre správcu programu/prijímateľa,
- schvaľovanie ďalších dokumentov metodologického charakteru vydávaných Národným kontaktným bodom,
- schvaľovanie návrhu výnimiek z príručiek a usmernení vydaných Národným kontaktným bodom,
- schvaľovanie Štatútu monitorovacieho výboru ako aj jeho zmien a doplnkov a vymenúvanie členov monitorovacieho výboru,
- ustanovenie správcov programov, odvolávanie správcov programov a schvaľovanie návrhov programov a ich prípadných zmien pred ich predložením Výboru pre finančný mechanizmus EHP/ Ministerstvu zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva,
- podpisovanie dohôd o implementácii programu, ak Národný kontaktný bod nie je správcou programu,
- schvaľovanie priebežnej finančnej správy v rámci Fondu technickej asistencie,
- odsúhlasovanie návrhov na zmenu alokácií programových oblastí, návrhov na presuny medzi týmito oblasťami a návrhov na vytvorenie nových programových oblastí a predkladanie ich na schválenie Výboru pre finančný mechanizmus EHP/ Ministerstvu zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva,
- schvaľovanie interného manuálu správcu programu pre finančný mechanizmus EHP a Nórskeho finančného mechanizmu a jeho aktualizácie,
- schvaľovanie návrhov výziev a hodnotiacich kritérií,

- vymenúvanie a odvolávanie členov výberových komisií, ktorých v zmysle programovej dohody menuje správca programu,
- podpisovanie projektových zmlúv a ich prípadných dodatkov,
- oznamovanie prijímateľovi zámer správcu programu odstúpiť od projektovej zmluvy.

Splnomocnenec je povinný pri konaní v mene splnomocniteľa postupovať s náležitou starostlivosťou a v súlade so všeobecne záväznými predpismi platnými v Slovenskej republike a internými predpismi splnomocniteľa.

Toto plnomocenstvo je udelené na dobu neurčitú, od 12. júna 2014.

V Bratislave dňa

---

Ing. Igor Federič  
vedúci Úradu vlády  
Úrad vlády Slovenskej republiky

Plnomocenstvo v plnom rozsahu prijímam.

V Bratislave dňa

---

Ing. Ján Krak  
generálny riaditeľ  
sekcia bilaterálnych finančných nástrojov  
Úrad vlády Slovenskej republiky